

Стаття надійшла до редакції 13.05.2025 р.

Перевірено на плагіат 16.05.2025 р.

унікальність – 91 %

<https://doi.org/10.17721/StudLing2025.26.19-29>

УДК 81'28:82-31

ЛЕКСИКО-ФОНЕТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СОЦІОЛЕКТУ КОКНІ НА ПРИКЛАДІ РОМАНУ Ч. ДІКЕНСА «ПОСМЕРТНІ ДОКУМЕНТИ ПІКВІКСЬКОГО КЛУБУ»

Ірина Євгенівна Ворчакова, iryna.vorchakova@nuos.edu.ua

ORCID: <https://orcid.org/0009-0004-4334-1793>

к. політ. наук, доц.

Національний університет кораблебудування імені адмірала Макарова

Ксенія Андріївна Фоменко, kfn29461@gmail.com

Студентка

Національний університет кораблебудування імені адмірала Макарова

Проаналізовано особливості використання лексичних одиниць соціолекту кокні в літературних творах. Схарактеризовано мовні особливості останнього у творі Ч. Дікенса «Посмертні документи Піквікського клубу». На прикладі цього твору розкрито відмінні фонологічні та лексичні характеристики кокні-акценту, розглянуто його особливості з точки зору вибору слів та ідіом, включаючи кокні-сленг.

Розвіюючи дослідницькі суперечки стосовно того, вважати кокні акцентом чи соціолектом ми наполягаємо, що можна використовувати його в обох інтерпретаціях, так як кокні як акцент є фонологічним продукуванням мови і як соціолект також включає, наприклад, лексичні та синтаксичні ознаки. До того ж кокні можна називати і соціолектом, виходячи з того, що він може відобразити соціальну ідентичність. Відтак, кокні у художній літературі виступає не тільки мовним маркером, але й важливим соціокультурним кодом, через який автори розкривають соціальну нерівність, самотунітність героїв та місцевий колорит зображеного світу. Це дослідження ще раз підтвердило соціолінгвістичний умовивід щодо існування тісного зв'язку між соціальним класом і мовою. Мова, соціолекти, акценти та сленг – це все складові ідентичності, які можуть надати відомості про мовця, і він може змінювати свій спосіб мовлення залежно від обставин, таких як родинні зв'язки, соціальні стосунки, робота та освіта. В цій роботі доведено, що використання соціолекту кокні в літературній лексичній служить стилістичним засобом та своєрідним відтворенням умов спілкування,

© Ворчакова І. Є., iryna.vorchakova@nuos.edu.ua, Фоменко К. А., kfn29461@gmail.com

Лексико-фонетичні особливості соціолекту кокні на прикладі роману Ч. Дікенса «Посмертні документи Піквікського клубу» (Українського)

особливостей поведінки персонажів певного часу та їх місця перебування в конкретному літературному творі.

Перспективи дослідження вбачаємо в поглибленому вивченні можливих варіативних підходів до перекладу лексичних одиниць кокні та їх удосконалення задля полегшення розуміння художніх текстів в оригіналі.

Ключові слова: кокні, соціолект, акцент, римований сленг, твори Ч. Дікенса.

LEXICAL-PHONETIC FEATURES OF THE COCKNEY SOCIAL DIALECT ON THE EXAMPLE OF CH. DICKENS' NOVEL "THE POSTHUMOUS PAPERS OF THE PICKWICK CLUB"

Vorchakova Iryna Y., iryna.vorchakova@nuos.edu.ua

ORCID: <https://orcid.org/0009-0004-4334-1793>

*Ph.D. in Political science, Associate Professor
Admiral Makarov National University of Shipbuilding*

Fomenko Ksenia A., kfm29461@gmail.com

*Student
Admiral Makarov National University of Shipbuilding*

The features of the use of lexical units of the Cockney social dialect in literary works are analyzed. The linguistic features of the latter in the work of Ch. Dickens' "The Posthumous Papers of the Pickwick Papers". Using this work as an example, the distinctive phonological and lexical characteristics of the Cockney accent are revealed, its features in terms of word choice and idioms, including Cockney slang, are considered. Dispelling research disputes about whether to consider Cockney an accent or a social dialect, we insist that it can be used in both interpretations, since Cockney as an accent is a phonological production of language and as a social dialect also includes, for example, lexical and syntactic features. In addition, Cockney can also be called a sociolect, based on the fact that it can reflect social identity. Thus, Cockney in fiction acts not only as a linguistic marker, but also as an important sociocultural code through which authors reveal social inequality, the originality of the characters and the local flavor of the depicted world. This study once again confirmed the sociolinguistic conclusion that there is a close connection between social class and language. Language, social dialects, accents and slang are all components of identity that can provide information about the speaker. The speaker can change their way of speaking depending on circumstances, such as family ties, social relationships, work, and education. This work demonstrates that the

use of Cockney social dialect in literary vocabulary serves as a stylistic device and a form of representation of the conditions of communication, the characteristics of character behavior in a specific time and place, and their location within a particular literary work.

We see further prospects for the study in an in-depth examination of possible variant approaches to translating Cockney lexical units and their improvement, to facilitate the understanding of literary texts in the original.

Key words: *Cockney, social dialect, accent, rhyming slang, works of Charles Dickens.*

Нерозуміння соціальних діалектів англійської мови, їх характерних особливостей, регіональних відмінностей, призводить до дезорієнтації в сучасній структурній організації мови. Незнання лексичних, фонетичних та граматичних ознак соціальних діалектів, таких як кокні, ускладнює сприйняття художніх текстів в оригіналі. Це характерно як для класичної, так і для сучасної літератури, в якій соціальні діалекти є доволі розповсюдженими.

Метою дослідження є аналіз специфічних стилістичних особливостей соціального діалекту кокні в творі Ч. Дікенс «Посмертні документи Піквікського клубу». Мета обумовлює завдання статті: розкриття лексичних особливостей діалекту кокні; визначення відмінних фонологічних характеристик кокні-акценту; доведення його соціально-культурної значущості.

Термін «кокні» у широкому вжитку застосовується до будь-якого лондонського акценту робітничого класу, який помітно відхиляється від прийнятої вимови. Наразі «кокні» розглядається як частина мультикультурної лондонської англійської мови.

Кокні нерідко використовується в художній літературі, щоб відтворити образи персонажів з робітничого класу, а також задля передачі автентичного мовного середовища певних соціальних груп. Знання таких мовних особливостей є важливою складовою аналізу літературного твору і дає змогу краще інтерпретувати авторське ставлення, художню атмосферу та соціальний підтекст.

На сьогоднішній день не проведено широкомасштабного наукового дослідження, яке б розкрило всі особливості та аспекти лінгвістичного феномену «кокні». Однак є ряд авторів, які розглядають окремі позиції цієї дослідницької проблеми. Так, Н. Оськіна, Р. Мартинова в своїй роботі

виявили спільні стратегії та тактики застосування кокні в англійській літературі та його відображення в літературних інтерпретаціях [Oskina, Martynova 2019]. Л. Радова розглядає морфологічні та синтаксичні відмінності між стандартною англійською мовою та кокні-діалектом [Radová 2021]. Вчені Є. Міхалева, Г. Абрамова піднімають питання соціального маркування мовлення, досліджуючи внутрішній та зовнішній вплив екстралінгвістичних факторів на діалект кокні [Mikhaleva, Abramova 2021]. Б. Мотт розглядав кокні та популярну лондонську мову як континуум, а не як два окремі діалекти [Mott 2012]. Результатами досліджень О. Панченко стало складання ідеографічної класифікації лексичних одиниць діалекту кокні, які вживаються в художній літературі [Панченко 2018]. Група дослідників (А. Alharbi, G. Alqreeni, Н. Alothman, S. Alanazi, & А. Omar) за допомогою порівняльного методу проаналізували системи приголосних звуків південноваллійського та кокні акцентів [Alharbi & others 2021].

Сучасний кокні стилістично забарвлений, що зумовлено багатьма факторами. Якщо певний автор спробує точно відтворити його сучасну розмовну форму, то для більшості читачів він буде важко сприйматися. Соціальні впливи, такі як освіта, соціальне та культурне середовище призвели до зміни характерних звуків акценту, що аналізується. В. Джорджа у своїй роботі «Кокні: огляд лондонського діалекту та його відображення у художніх творах» зазначає: «...багато з цих звуків, включаючи голосні та дифтонги, є наслідком невимушеного характеру кокні. Носії кокні намагаються мінімізувати рухи губ і щелеп, тримаючи рот частково відкритим. Це призводить до назалізації та легкого заокруглення голосних звуків, які вимагають повного розкриття губ для правильної вимови. Іншою характеристикою є централізація голосних заднього ряду та дифтонгів; звуки, які в стандартній мові були відокремлені, тепер зближені. Це робить діалект заплутаним, часто звучить для сторонніх як дещо плаксива і невиразна мова» [Vettore, p. 9].

Кокні часті визначається й як римований сленг, наприклад, *plates of meat 'feet' and trouble and strife 'wife'*, але це жартівливе використання мови, можливо, ніколи не обмежувалося Лондоном. Воно поширене в більшості великих міст Великої Британії, а також в Австралії, Новій Зеландії та Сполучених Штатах і, здається, воно далеко не зникає, а, навпаки, зростає [Mott 2012, p. 72-73].

Щодо приголосних, є детальні спостереження за особливостями, типовими для досліджуваного лінгвістичного явища «кокні»: сильна аспірація глухих вибухових звуків, глотталізація, опускання h, вокалізація l та виведення th на передній план.

Діалекти пов'язані зі статусом носія відмінної вимови. У цьому контексті важливо розуміти, що соціальні діалекти, на відміну від місцевих, показують передусім соціальну диференціацію мовців і можуть бути ознакою приналежності до певного класу чи прошарку населення. Отже, вивчення діалектів, зокрема соціальних, дає змогу глибше пізнати соціокультурний контекст мови та краще розуміти мотиви та мовленнєву поведінку персонажів художньої літератури.

Діалект кокні привертав увагу письменників, даючи можливість простежити його зміни в різні історичні часи, а також осмислити його соціально-статусну маркованість. Типові риси усної мови носіїв кокні часто ілюструють окремими фразами, наприклад: «*This hevening and these harticles hup in the 'ouse* (у нормативному варіанті: *This evening I'll hang these articles up in the house*)» [Гаращук 2009, с. 160]. У цьому прикладі видно одну з найбільш впізнаваних фонетичних особливостей – так званий «інтрузивний ларингальний спірант» [h] [Crystal 2005, р. 504], який з'являється перед голосними на початку слова або, навпаки, зникає там, де його зазвичай очікують. Це явище є результатом емоційного наголосу чи аспіративного впливу, притаманного розмовній манері мешканців Іст-Енду Лондона.

Однак, редукція або вставка звука [h] не вичерпує усіх особливостей кокні. Цей діалект також вирізняється специфічними лексичними одиницями, включно з іронічними прізвиськами, римованими сленговими виразами (*rhyming slang*) та граматичними спрощеннями, які мають локальне функціонування й властиві виключно соціальному середовищу Іст-Енду. Така мовна поведінка набуває символічного значення у літературному творі, де кокні служить не лише мовною характеристикою персонажа, а й відображає його соціальне походження та самотність.

Одним із найвідоміших авторів, котрі активно використовували кокні у своїх роботах, є Чарльз Дікенс. У романі *Oliver Twist* [Dickens 1695] мовлення персонажів з нижчих прошарків суспільства, зокрема Феджіна та Артафа Доджера, часто передається з використанням діалектних рис, котрі наближені до кокні, що дало змогу Ч. Дікенсу не тільки показати соціальне тло, а й поглибити психологізм образів.

У сучасній британській літературі кокні також не втрачає своєї присутності. Наприклад, у творах Ірвіна Велша, хоча автор переважно зосереджується на шотландських мовних варіаціях, також трапляються персонажі з лондонським корінням, які говорять мовою, наближеною до кокні, відображаючи урбаністичну культуру Великобританії кінця ХХ століття.

Приклади використання *cockney english* можна побачити в багатьох літературних творах. Одним з таких творів є роман Чарльза Дікенса «*The Posthumous Papers of the Pickwick Club*» [Dickens 1836]. Використання діалекту кокні допомогло авторові зробити твір автентичнішим і соціальнозабарвленішим, розкриваючи статус героїв без додаткових характеристик і передісторій. Аналіз роману дав можливість класифікувати використання діалекту кокні за такими семантичними ознаками :

1. Випадіння початкового h або інших початкових звуків:

Vy didn't you say so before,' said Sam, – why didn't you say so before.
Випадає h у *why*.

Want to put that ere horse up, do ee?! – Want to put that here horse up, do you?! Here – ere – випадіння h .

Let's have 'nother bottle – Let's have another bottle. Випадіння a в *another*.
"Cept Mullins's Meadows – Except Mullins's Meadows. Випадіння Ex у *Except*.

T'other side, sir, if you please. – The other side, sir, if you please.
Випадіння The – T'other.

'There's a barrow t'other side the hedge – There's a barrow the other side the hedge. Те саме: *The other – T'other*.

"don't mention this here agin – Don't mention this here again. Again – agin – характерне скорочення, типове для кокні.

2. Уникнення кінцевого, тобто вимова звуку n замість η на кінці слова:

'Think o' his makin' up to that 'ere Mrs. Bardell.
Anythin' for a quiet life – Anything for a quiet life
when they was a-carryin' him to Tyburn – When they were carrying him to Tyburn

A-kissin' – A-kissing

it's the seasonin' as does it.' – it's the Seasoning as does it.

His feelin's is all wery well – His Feelings is all wery well

У всіх випадках замість стандартного закінчення *-ing* використовується *-in'*.

Blowed if the gen'Im'n worn't a-gettin' up on the wrong side
 Монофтонгізація: *gentleman – gen'Im'n*, замість стандартного закінчення *-ing* використовується *-in' getting – gettin'*.

3. Скорочення та пом'якшення голосних у медіальній позиції:

'Reg'lar do, sir; artful dodge.' – *Regular do, sir; artful dodge. Regular – Reg'lar* – скорочення голосних.

You're one o' the advice gratis order,' – *You're one of the advice gratis order.* Заміна *of* на *o'*, пом'якшення голосних звуків.

thought Sam, 'or you wouldn't be so wery fond o' me all at once.' Заміна *of* на *o'*, пом'якшення голосних звуків.

4. Твердий приступ у словах:

'Better er seven mile.' – *Better have seven miles.* Додається твердий приступ, *have* скорочується до *er*.

'No, 'tain't.' – *it ain't – No, it ain't.* Скорочення *it ain't* до *'tain't* зі зникненням початкового голосного.

5. Використання *Ain't*:

'Ain't you, though - ain't you?'

'So should I,' said the stranger - 'confounded luggage, - heavy smacks - nothing to go in - odd, ain't it?'

'Rather short in the waist, ain't it?'

'but so are you, ain't you?'

'Ain't the gentleman a shot, Sir?'

6. Спрощене фбо спотворене написання:

Hollo! – Hallo!

Thank'ee – Thank you. Типова кокнійська форма скороченого *thank you*.

I'm sure ye did,' replied the red-headed man – I'm sure you did, replied the red-headed man. *Ye – you –* стара форма займенника, типовий для неформальної мови та кокні.

7. Граматичні особливості та нестандартний порядок слів

His feelin's is all wery well, Sir – His feelings are all very well, Sir.

Використання *is* замість стандартного *are* (граматична особливість кокні).

The strange gentleman him as had his arm hurt – The strange gentleman, who had his arm hurt. Використання *him as* замість *who*.

Not one of my grandda'aters? – Not one of my granddaughters? Granddaughters – grandda'aters – випадіння середнього *gh* та пом'якшення голосних.

They ha' gone, mas'r! gone right clean off, Sir! – They have gone, master! Gone right clean off, Sir! Have – ha', Master – mas'r – характерні скорочення.

You ha'n't hurt yourself, I hope, Sir? – You haven't hurt yourself, I hope, Sir? Haven't – ha'n't.

7. Скорочення фраз (злиття слів)

Tis them! – It is them! Скорочення it is – 'tis.

If you walley my precious life don't upset me, as the gen'l'm'n said to the driver. – If you value my precious life, don't upset me, as the gentleman said to the driver. Value – walley, gentleman – gen'l'm'n – фонетичні скорочення.

I didn't think he'd ha' done it! – I didn't think he would have done it! Have – ha' – скорочення допоміжного дієслова.

'and I seasons 'em for beefsteak, weal or kidney, 'cording to the demand. – And I season them for beefsteak, veal or kidney, according to the demand. Them – 'em – скорочення займенника. According – 'cording – випадіння початкового а.

There's a pair on 'em, sir – There's a pair on them, sir

Watch 'em – Watch them

Put 'em under the pump – Put them under the pump

Let 'em go – Let them go. Them – 'em – типове скорочення в кокні.

Використання кокні персонажами вищеаналізованого твору не є перманентним. Навіть ті герої, що використовували акцент на початку, могли протягом кількох розділів підряд його не використовувати.

Якщо говорити про граматичний аспект використання акценту кокні, то можна зробити висновок, що попри те, що користувачі кокні здебільшого дотримуються загальноприйнятих граматичних норм англійської мови, цій формі мовлення притаманна низка відмінностей, які заслуговують на особливу увагу.

Однією з таких особливостей є винесення реми наперед речення, що вступає в конфлікт із звичним порядком слів у класичній англійській. Сторонньому слухачеві це може здатися не зовсім правильним, але у мовленні героїв з робітничого класу, зокрема у творах Чарльза Дікенса, така структура є цілком природною.

Наприклад, Сем Веллер звертається до свого батька:

"Wot, Sammy?" inquired Mr. Weller. "Wot's the matter now?"

Іншою характерною рисою є елізія (опущення службових слів, допоміжних дієслів чи часток). Ці явища є типовими для живого усного мовлення. Наприклад:

“*It’s no use a-lookin’ arter him...*”

У цьому випадку маємо одразу кілька рис кокні: вживання частки *a-* перед герундієм (*a-lookin’*), пропущене закінчення *-g*, а також асимільовану форму прийменника *arter* замість *after*.

На морфологічному рівні простежується тенденція до непозначеної множини – коли іменник залишається в однині після числівника. У мовленні Сема Веллера це звучить так:

“*Eleven pair o’ boots.*”

Іменник *pair* не набуває форми множини, попри наявність числівника *eleven*.

У вживанні прикметників кокні вирізняється частим використанням зайвого підсилення. Наприклад, Сем Веллер говорить:

“*The very bestest old gentleman.*”

Тут прикметник *bestest* є граматично надлишковим, проте функціонує як засіб посилення емоційного забарвлення висловлювання.

Також має свої особливості і займенникова система кокні. Часто об’єктні форми займенників замінюють присвійні або підметові. Зокрема, Сем Веллер говорить:

“*Me and the governor’s been a-lookin’ arter him.*”

де *me* функціонує як підмет замість нормативного *I*, що є типовим для розмовної лондонської вимови.

Крім того, у кокні часто вживаються нестандартні відносні займенники, а саме *what* або *as* замість стандартних *who*, *which* або *that*. Наприклад:

“*Vun o’ the truest things as you’ve said for many a long year.*”

У цьому реченні займенник *as* виконує функцію, яку в стандартній англійській виконував би *that*.

Загалом, Ч. Дікенс не лише передає особливості кокні як колоритну стилізацію мовлення персонажів, а й робить його художнім інструментом для соціального портретування, сатири та візуалізації лондонського міського простору. Діалект Сема Веллера – це водночас спосіб комізму, показник соціального статусу та засіб створення мовної достовірності літературного світу.

Таким чином, кокні з його довгою історією – це діалект, який не вмирає, а який все ще впливає на мовлення людей, тому має відповідний значимий статус з-поміж сучасних британських діалектів. Не дивлячись на те, що римований сленг кокні сьогодні використовується рідше, він розвинувся у

власний діалект зі своїми особливостями та правилами, і став настільки популярним, що існує навіть література на кокні-діалекті.

Розуміння граматичних, лексичних та фонетичних особливостей кокні є важливим фактором, що сприяє ефективній комунікації та вільному спілкуванню у відповідному мовному середовищі. Комунікант, який розуміє діалект кокні може відчувати місцевий колорит та соціальне забарвлення того соціального класу, який використовує його при спілкування. Відповідно професійний перекладач, який досконало знає не тільки англійську мову, а й її діалекти, зможе передати й всю соціальну ідентичність певної мовної спільноти. Це сприяє тому, що кокні діалект потрібно детально вивчати науковцям, лінгвістам та перекладачам задля вміння правильно, точно і достовірно перекладати такого роду лексику.

Подальші дослідження вбачаємо в розробці методів, прийомів, класифікаторів перекладу відповідних діалектизмів.

Література:

1. Гарашук, Л. А. (2009). Соціолект кокні у творах англійських письменників 19-20 ст. *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка*, 48, 160-164.
2. Панченко, О. (2018). Cockney dialect as a part of english literature. *Anglistics and Americanistics*, 15, 21-27. <https://anglistika.dp.ua/index.php/AA/article/view/152>
3. Alharbi, A., Alqreeni, G., Alothman, H., Alanazi, S., & Omar, A. (2021). A contrastive analysis of southern welsh and cockney accents. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 17(4), 2200-2209.
4. Crystal, D. (2005). *The Stories of English*. <https://cdn.bookev.app/files/pdf/book/en/the-stories-of-english.pdf>
5. Mikhaleva, E., Abramova, G. (2021). An internal and external influence of extralinguistic factors on cockney dialect. *European Proceedings of Social and Behavioural Sciences*. 723-731. https://www.researchgate.net/publication/356730609_An_Internal_And_External_Influence_Of_Extralinguistic_Factors_On_Cockney_Dialect
6. Mott, B. (2012). Traditional cockney and popular london speech. *Dialectologia*, 9, 69-94.
7. Oskina, N., Martynova, R. (2019). On the issue of rendering stylistic coloring of Cockney dialect in translation. *Науковий вісник Південноукраїнського національного педагогічного університету імені К. Д. Ушинського*, 29, 216-230.
8. Radová, L. (2021). Morphosyntactic Differences between Standard English and Cockney. https://digilib.k.utb.cz/bitstream/handle/10563/46896/radov%C3%A1_2021_dp.pdf?sequence=1&isAllowed=y

9. Vettore, G. Cockney: An Overview of the London dialect and its representation in fictional works. https://www.academia.edu/21557287/Cockney_An_Overview_of_the_London_dialect_and_its_representation_in_fictional_works

Список джерел ілюстративного матеріалу:

1. Dickens Ch. *Oliver Twist* (1695). <https://www.scribd.com/document/357890126/Charles-Dickens-Oliver-Twist-pdf>
2. Dickens Ch. *The posthumous papers of the pickwick club* (1836). <https://www.gutenberg.org/files/47535/47535-h/47535-h.htm>

References:

1. Garashhuk, L. A. (2009). Sociolekt kokni u tvorah anglijs'kih pis'mennikiv 19-20 st. [Cockney sociolect in the works of English writers of the 19th-20th centuries]. *Visnik Zhitomir's'kogo derzhavnogo universitetu imeni Ivana Franka*, 48, 160-164 [in Ukr.] .
2. Panchenko, O. (2018). Cockney dialect as a part of english literature. *Anglistics and Americanistics*, 15, 21-27. <https://anglistika.dp.ua/index.php/AA/article/view/152>
3. Alharbi, A., Alqreeni, G., Alothman, H., Alanazi, S., & Omar, A. (2021). A contrastive analysis of southern welsh and cockney accents. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 17(4), 2200-2209.
4. Crystal, D. (2005). *The Stories of English*. <https://cdn.bookey.app/files/pdf/book/en/the-stories-of-english.pdf>
5. Mikhaleva, E., Abramova, G. (2021). An internal and external influence of extralinguistic factors on cockney dialect. *European Proceedings of Social and Behavioural Sciences*. 723-731. https://www.researchgate.net/publication/356730609_An_Internal_And_External_Influence_Of_Extralinguistic_Factors_On_Cockney_Dialect
6. Mott, V. (2012). Traditional cockney and popular london speech. *Dialectologia*, 9, 69-94.
7. Oskina, N., Martynova, R. (2019). On the issue of rendering stylistic coloring of Cockney dialect in translation. *Naukovij visnik Pivdenoukraiń's'kogo nacional'nogo pedagogichnogo universitetu imeni K. D. Ushins'kogo*, 29, 216-230.
8. Radová, L. (2021). Morphosyntactic Differences between Standard English and Cockney. https://digilib.k.utb.cz/bitstream/handle/10563/46896/radov%C3%A1_2021_dp.pdf?sequence=1&isAllowed=y
9. Vettore, G. Cockney: An Overview of the London dialect and its representation in fictional works. https://www.academia.edu/21557287/Cockney_An_Overview_of_the_London_dialect_and_its_representation_in_fictional_works
10. Dickens, Ch. *Oliver Twist* (1695). <https://www.scribd.com/document/357890126/Charles-Dickens-Oliver-Twist-pdf>
11. Dickens, Ch. *The posthumous papers of the pickwick club* (1836). <https://www.gutenberg.org/files/47535/47535-h/47535-h.htm>